

Abstract

This paper shows that the Spanish language is a very healthy language not threatened by the English language nor the new information and communication technologies. To prove the validity of this statement, different criteria are established to determine the linguistic status of a language in the world. The paper also studies Spanglish, the language variant evolved in the USA as a result of the combination of English and Spanish vocabulary and grammar, and it argues that this particular linguistic variation is not a threat to the Spanish language either. Likewise, it is shown that the variety of language known as politically correct language, even though not a real threat to language in general, it can have implications on the perception of reality that may affect the traditional values of other cultures, becoming a transculturization threat. Finally, doublespeak is discussed. This is the use of language by the military, the government and big corporations with the sole purpose of deliberately deceive the public, manipulating the language in such a way that bad things appear to be good.

keywords: globalization, Spanglish, politically correct language, Cyber Spanish, doublespeak, euphemism

Jorge E. Lemus*

El mito del español amenazado**

Introducción

La globalización y el nacimiento de la sociedad del conocimiento/información han motivado que el idioma español incorpore a su léxico numerosos barbarismos, especialmente anglicismos, que han hecho que los puristas del lenguaje frunzan el ceño y hablen de la “amenaza” que se cierne sobre la lengua española. En este artículo demuestro que el idioma español no está amenazado por ningún otro idioma, y que al contrario, se encuentra en un momento histórico de expansión, siendo la cuarta lengua más hablada en el mundo como lengua materna. Asimismo, se discute el fenómeno lingüístico surgido en los Estados Unidos de América (en adelante Estados Unidos) conocido como “espanglish” y otras variantes regionales demostrando que estas variantes surgen independientemente de lo que podríamos llamar el español estándar, sin causarle ningún daño. También, se discute en este artículo la variedad lingüística conocida como “lenguaje políticamente correcto” que se ha puesto de moda en las últimas décadas y que busca no herir las susceptibilidades de las personas utilizando eufemismos. Y, finalmente, se argumenta que el doble lenguaje utilizado por políticos, militares y grandes corporaciones busca desviar la atención del público sobre temas críticos de interés social. A través de toda la discusión se busca demostrar que el hecho que la incorporación de nuevos vocablos a la lengua, sea espanglish o inglés o lenguaje políticamente correcto no es lo que debería preocuparnos, sino la aceptación, por un lado, de muchos conceptos culturales desarrollados por las sociedades industriales que son adoptados por nuestras culturas, muchas veces fuera de contexto, provocando conflictos sociales donde antes no los había; y por otro, el uso del lenguaje para engañar y desviar la atención del público sobre los temas de verdadero interés social.

Estatus lingüístico del español en el mundo

Para dictaminar el estado de la lengua española en el mundo, primero debemos hacer un diagnóstico concienzudo de su estatus sociolingüístico. Esto implica establecer criterios para medir la “salud” de la lengua. Propongo los siguientes cuatro criterios para establecer el estatus internacional de una lengua y, por ende, su salud lingüística¹

*Doctor en Lingüística por la Universidad de Arizona. Director del Departamento de Investigaciones de la Universidad Don Bosco. jlemus@udb.edu.sv

**Una versión preliminar de esta artículo fue presentada en el *Congreso Nacional de Estudiantes de Letras* en la Universidad de El Salvador, 2004.

¹ Estos criterios son aplicables a cualquier otro idioma. Para las lenguas minoritarias en peligro de extinción, el *International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages* (2003) ha propuesto nueve criterios para medir su salud lingüística y establecer el grado de peligro en el que se encuentran. Para el español y el resto de lenguas internacionales, los criterios de la UNESCO dan indicadores muy altos sobre su salud lingüística pero no establecen su estatus internacional.

(1) Criterios para establecer el estatus lingüístico de una lengua

- a. Número de personas que lo hablan como primera lengua
- b. Número de países en los que es lengua oficial o nacional
- c. Número de personas que lo hablan como segunda lengua
- d. Uso del idioma en los medios, especialmente Internet

El primer criterio es el número absoluto de personas que hablan español (u otra lengua) como su lengua materna en el mundo, bajo el supuesto que entre más hablantes tiene una lengua más fuerte es. La lengua materna, o nativa, es la primera lengua que aprendemos en el hogar, transmitida de una generación a otra en forma natural. Podemos, como exigencia de nuestra sociedad, aprender otro idioma como medio de instrucción, religión o negocios. En India, por ejemplo, los niños adquieren hindi como lengua materna pero aprenden inglés en la escuela². La Tabla 1 abajo nos muestra las lenguas más habladas en el mundo como lengua materna, según datos de la enciclopedia libre Wikipedia (2006).

Idioma	Hablantes (millones)
chino (mandarín)	872
inglés	510
hindi	370
español	332
indonesio	222
árabe	206
bengalí	171
portugués	200
ruso	145
japonés	127
francés	109
alemán	100

Tabla 1. Idiomas más hablados en el mundo.

En la Tabla 1 se puede ver que el español se encuentra en un posición envidiable con respecto al resto de idiomas, siendo el cuarto idioma más hablado en el mundo. Si sumamos los hablantes de español como lengua materna radicados en otros países, el número aumenta hasta alrededor de los 400 millones, convirtiéndolo en el tercer idioma mayoritario. Sólo en los Estados Unidos, el número de hablantes de español como lengua materna ha aumentado grandemente en los últimos años. Según el censo poblacional del año 2000, los hablantes de español en los Estados Unidos alcanzan los 28 millones, un aumento de más de 10 millones en diez años (ver comparación del Censo 1990 en el Censo 2000). Ninguna otra lengua se acerca en número de hablantes al español en los Estados Unidos.

Resumen

En este artículo se demuestra que la lengua española goza de muy buena salud y no se encuentra amenazada por el idioma inglés ni por las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones. Para hacer esta afirmación se establecen criterios que determinan el estatus lingüístico de una lengua en el mundo. También se discute la variable lingüística surgida de la mezcla de vocabulario y estructuras inglesas y españolas en los Estados Unidos de América conocida como *espanglish*, y se demuestra que tampoco esta variable implica alguna amenaza al idioma. De igual manera, se demuestra que la modalidad del idioma conocida como lenguaje políticamente correcto, aunque no amenaza a la lengua (español, inglés, o cualquier idioma), sí puede tener implicaciones sobre la percepción de la realidad que afecten los valores propios de distintas culturas, convirtiéndose en una amenaza de transculturización. Por último, se discute la modalidad en el uso del lenguaje conocida como doble discurso (del inglés *double speak*) utilizado por el gobierno, los militares y las grandes corporaciones, la cual busca deliberadamente engañar al público manipulando la lengua, de tal manera que las cosas malas parezcan buenas.

Palabras clave: globalización, *espanglish*, lenguaje políticamente correcto, ciberespañol, doble discurso, eufemismo

2 Esta es la diferencia clásica establecida por Krashen (1988) con respecto a la adquisición y aprendizaje de una lengua. Se adquiere una lengua en forma natural e inconsciente, como producto de la interacción entre los niños y las personas que los cuidan, generalmente la madre, por lo que se le llama a esta lengua la lengua materna, o primera lengua. Por otro lado, el aprendizaje de un idioma puede llevarse a cabo en distintos momentos de la vida, en forma consciente, producto de las necesidades y exigencias sociales de la persona.

En la Figura 1, se presentan los datos del resumen del Censo 2000, en la que podemos observar que la suma de todos los demás idiomas hablados en los Estados Unidos (alrededor de 300) no logran igualar al español.

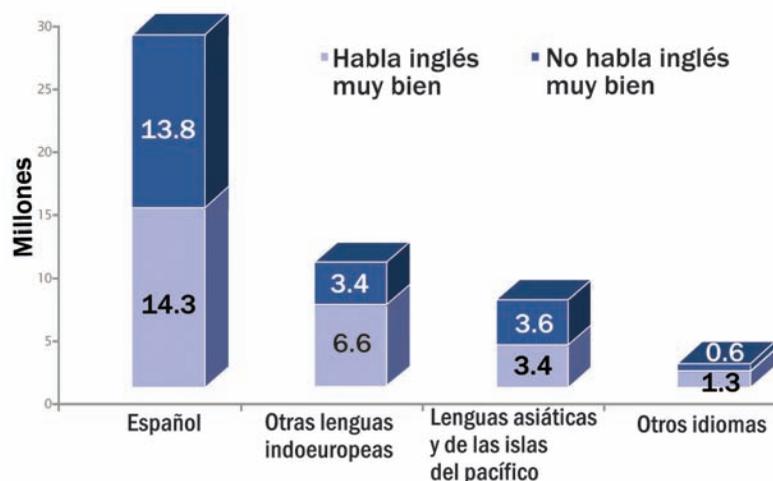


Figura 1. Personas mayores de 5 años que hablan un idioma diferente al inglés en sus hogares y el dominio del inglés de cada grupo lingüístico, Datos de la Oficina de Censos de los Estados Unidos (US Census Bureau 2000)

Los números de los últimos censos estadounidenses han hecho que algunos se promulguen por convertir al inglés como la lengua oficial de los Estados Unidos³. Sin importar las leyes y movimientos que surjan para detener el crecimiento del español, no lo podrán hacer, ya que el bilingüismo surge de la necesidad. La misma Figura 1 nos muestra cómo más de la mitad de los hablantes de español también hablan inglés. Esto es natural, ya que el inglés es la lengua mayoritaria en los Estados Unidos y la lengua necesaria para subir en la escalera social. Nadie tiene que obligar a los inmigrantes a aprender inglés, ya que ellos lo hacen en forma voluntaria, de la misma forma que en otros lugares los inmigrantes se han visto forzados por la necesidad a aprender la lengua del país anfitrión, como el francés, el ruso, el español, etc. Además, al mantenerse el flujo de inmigrantes hispanohablantes a los Estados Unidos, siempre habrá una generación fresca de hablantes de español recién llegados, con quienes habrá necesidad de interrelacionarse por distintos motivos (P.ej., trabajo, familia, negocios, religión, política, etc.) mientras estos aprenden inglés. Por otro lado, las generaciones anteriores de inmigrantes que ya hablan inglés, con diferentes niveles de dominio (ver Fig. 1), se siguen comunicando en español con la comunidad hispana y en inglés con los demás. Por lo tanto, la necesidad de ser bilingüe, seguirá existiendo mientras exista la necesidad de comunicación. Hipotéticamente, podría predecirse que si el flujo de inmigrantes hispanohablantes se detuviera, el español perdería su estatus actual en los Estados Unidos y se convertiría en una lengua minoritaria, hablado por grupos pequeños, no como su lengua principal

³ Organizaciones como el *English Only Movement* ven este crecimiento de hispanohablantes como una amenaza a la seguridad de los Estados Unidos. Recientemente, el debate ha vuelto al Senado de los Estados Unidos, quienes han hecho una enmienda a la constitución para volver al inglés la lengua nacional del país. Falta aún la discusión en el Congreso para que la enmienda sea legal. Esta es una gran derrota para la diversidad lingüística y derechos humanos de los habitantes de ese país. Al menos, no buscan convertir al inglés en la lengua oficial, lo que implicaría que ninguna transacción oficial o comercial podría realizarse en otra lengua.

de interacción, sino como una lengua para ocasiones esporádicas. Este es un fenómeno rápido que tomaría a lo sumo tres generaciones⁴. Eventualmente, los Estados Unidos no tendrían hablantes nativos del español. Al contrario, si el flujo de inmigrantes continúa al mismo ritmo, lo cual es muy probable ya que no se vislumbra la desaparición de las causas que motivan la emigración de latinoamericanos hacia los Estados Unidos, el español será hablado en unos cincuenta años por una cuarta parte de la población estadounidense, convirtiéndolo de hecho, en el segundo idioma del país.

El segundo criterio a considerar es el número de países donde se habla el idioma. Cuanto más países compartan una lengua, más posibilidades habrá de que ésta adquiera estatus internacional y cree la necesidad de otros de aprenderla como segunda lengua o lengua extranjera. La siguiente tabla muestra los idiomas que se hablan en el mayor número de países.

Idioma	# de países donde se habla
inglés	50
francés	27
árabe	25
español	22
alemán	6
chino	3
ruso	2
japonés	1
hindí	1

Tabla 2. Número de países en los que se hablan los idiomas mayoritarios como lengua oficial o nacional

Veintidós naciones tienen español como lengua oficial⁵. Esta es una ventaja en términos geopolíticos, comerciales y culturales. Geográficamente, prácticamente toda Latinoamérica habla español y comparte una historia y una visión de mundo similar. Además, lo hemos visto ya con los tratados de libre comercio, pueden formar bloques muy poderosos y mercados muy apetecibles para otros países. En otros países que no tienen español como lengua oficial, el número de hablantes ha crecido grandemente, en especial por la migración, como es el caso de los Estados Unidos discutido anteriormente.

El número de países que hablan un mismo idioma es importante para catalogar su estatus a nivel mundial. La Tabla 2 muestra al francés y al árabe como lenguas internacionales importantes por el número de países en que éstas se hablan. De igual forma, el español se ubica en la cuarta posición, superando al chino y al hindí. Una de las razones principales por las cuales las Naciones Unidas han seleccionado como idiomas oficiales el inglés, el francés, el árabe, el chino, el ruso y el español, es por el número de hablantes y países donde estos idiomas se hablan como lengua materna.

4 Este es un fenómeno que ya lo podemos ver con los hijos (segunda generación) de inmigrantes salvadoreños en los Estados Unidos. Estos, aunque hablen español, son dominantes en inglés, y al casarse, la lengua del hogar es el inglés, por lo que sus hijos (tercera generación) adquieren el inglés como lengua materna, y con suerte, si los abuelos intervienen, puedan sostener algún tipo de comunicación básica en español. La cuarta generación es la muerte del español.

5 Los países que tienen español como lengua oficial son Argentina, Belize, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guinea Ecuatorial, República del Congo, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, España, Uruguay, y Venezuela.

El tercer criterio está relacionado con los dos anteriores. Lo que motiva a una persona a aprender una segunda lengua es el beneficio que se obtiene al hablarla. El idioma inglés es la lengua más hablada como segunda lengua o lengua extranjera en el mundo, con más de mil millones de hablantes (según la Wikipedia y Ethnologue). El Instituto Cervantes posiciona al español como la segunda lengua más estudiada en el mundo. Sólo en los Estados Unidos hay más de seis millones de personas estudiando español, y Brasil se coloca como el país en el que hay más estudiantes de esta lengua en el mundo. El beneficio que se obtiene de aprender una lengua tiene que ver con el poder económico, político y militar del país donde se habla la lengua como lengua materna. Así, el inglés se habla en el país más poderoso del mundo, por lo que todos quieren aprenderlo, voluntariamente. Hablar inglés se percibe como una ventaja⁶. El español, aunque lejos de percibirse como el inglés, tiene gran importancia internacional a pesar de no contar con el poderío económico, político y militar de países como China e India, cuyos idiomas no tienen el mismo estatus que el español. El chino no está siendo aprendido como segunda lengua en el mundo, actualmente, aunque esta situación podría cambiar si el poder económico, político y militar de china aumenta y hablar chino sea visto como una ventaja, al igual que lo es ahora hablar inglés.

El último criterio mide la utilización de la lengua por los medios de comunicación. Según el *Statistical Yearbook* de la UNESCO (1999), las producciones cinematográficas estadounidenses dominan el mercado mundial. En Ecuador el 99.5% de los filmes importados son estadounidenses, mientras que en Venezuela constituyen el 80%, en Costa Rica el 96% y en México el 57%. Aunque no hay datos de El Salvador, basta echar un vistazo a las carteleras cinematográficas para ver que rondamos el 100%. Según datos de la UNESCO (Paolillo 2005), sólo la India se acerca a la producción cinematográfica estadounidense, pero su penetración en el mundo occidental es mínima. En El Salvador, no vemos películas indias. Con respecto a la exportación de medios, no cabe duda que los anglosajones aventajan a todo el mundo. Solamente los Estados Unidos, Canadá e Inglaterra exportaron al mundo en el año 2002 casi 18 mil millones de artefactos culturales como libros, películas, periódicos, CD's, DVD's, etc., mientras que la suma de todos los países de habla hispana alcanza los 3 mil millones de artefactos culturales mediáticos, concentrados entre España y México, a quienes le siguen muy distantes Chile y Argentina, dejando al resto de países con aportes muy pequeños. Dentro de este criterio, el medio de difusión de conocimiento más importante es la red mundial Internet. En este punto, el español se clasifica como el cuarto idioma con más usuarios de Internet y con más páginas Web. El español es superado únicamente por el inglés, el chino y el japonés (ver mayores datos en la siguiente sección). Se puede evidenciar, basados en los datos presentados en esta sección que el español tiene una presencia mediática bastante robusta; si bien no comparable con el inglés, sí bastante bien posicionada con respecto al resto de idiomas del mundo.

⁶ Lo mismo sucedió por siglos con el latín, la lengua del imperio romano. Incluso, después de la caída del imperio, el latín siguió siendo la lengua franca del arte, la literatura y la ciencia.

El origen de la amenaza

Los datos presentados hasta ahora sobre el estado del español en el mundo demuestran que es una lengua muy saludable, hablada por casi 400 millones de personas como lengua materna, es la lengua oficial en más de 20 países, es estudiada como segunda lengua por millones de personas alrededor del mundo, y tiene una presencia dinámica y un crecimiento en los medios, especialmente en Internet. Todo indica que el español está en un momento óptimo de desarrollo y expansión. Pero, entonces, ¿de dónde viene la percepción de que el español está amenazado? ¿Por qué se dice que el español se está corrompiendo? ¿Quiénes dicen esto? En esta sección se discuten estas preguntas y se establece que la amenaza a la lengua es un mito que siempre ha existido.

En la actualidad, el mito tiene su origen en dos fenómenos lingüísticos de finales del S XX y principios del S XXI. El primero se refiere al uso, masivo según algunos, de anglicismos, especialmente, en los últimos años, relacionados con el uso de las computadoras y el Internet; y el segundo, tiene su origen en el *español* hablado en los Estados Unidos, y por lo tanto con presencia mundial en los medios. A continuación se discute cada uno de estos fenómenos y se demuestra que ninguno implica una verdadera amenaza a la lengua española.

Los anglicismos y el lenguaje cibernético

La incorporación de vocablos de otros idiomas al español es una práctica saludable, característica de todos los idiomas naturales. No existe un idioma cuyo vocabulario no se haya enriquecido con la adición de vocablos extranjeros. En la última mitad del S. XX, sin embargo, al surgir los Estados Unidos como ganador de la Segunda Guerra Mundial y convertirse en la más grande potencia del mundo, los anglicismos parecieron invadirnos a una mayor velocidad, mucho más en los últimos diez años con el surgimiento de Internet. Esto ha hecho que muchos se pronuncien en contra de la absorción de anglicismos porque deterioran el lenguaje, y, además, “el español es suficientemente expresivo” dicen otros que buscan alternativas en español para las palabras de origen inglés.

En realidad, no hay forma de detener el ingreso de los anglicismos. Existen ya muchos anglicismos en el español que no son de reciente incorporación, pero nunca causaron alarma porque su adopción fue lenta y su adaptación a la morfofonología española fue completa. Por ejemplo, los anglicismos *cachar*, *short*, *fútbol*, *marketing*, *bistec*, *bar*, *closet*, *corner*, *gol*, *hobby*, *sándwich*, *hot dog*, *OK*, *pop corn*, *donas*, y *líder* han sido adaptados al español incluso en su ortografía y ya aparecen en los diccionarios, incluyendo al de la Real Academia Española. Estos neologismos no le han causado ningún daño al español, al contrario, lo han enriquecido. En su momento, alguien trató de bautizar al *football* como “balompié” y al *hot dog* como “perro caliente”. Estos intentos fracasaron porque quién decide si



Figura 2. Uso del lenguaje cibernético por los caricaturistas.

una palabra ingresa o no a la lengua no es la Real Academia ni un grupo de académicos, sino los hablantes mismos, razón por la cual los cambios del lenguaje siempre son impredecibles y provienen de la mayoría, convirtiéndolo en un fenómeno netamente democrático.

Hay otras palabras que las creemos de origen inglés pero que no lo son. Han entrado al español a través del inglés, porque fueron primeramente adoptadas por esa lengua que luego las internacionalizó. Por ejemplo, la palabra *champú* fue prestada del inglés al español pero su origen es más lejano, proviene de la palabra hindi *cāmpo*, parte del proceso de un baño turco; también la palabra *ketchup*, sin la cual las papitas fritas (o papas francesas) no tuvieran el mismo sabor, proviene originalmente de la palabra cantonesa *k'êchap* que significa “jugo de tomate”. Igualmente, palabras como *bungalow* (del bengalí), *clon* (del griego), *safari* (del árabe) y muchas más han ingresado al español vía inglés, aunque su origen no sea esa lengua. Esto se debe al poder que tiene la cultura anglosajona de penetrar, a través de los medios, todas las culturas del mundo. Estos neologismos son inofensivos, pero el bagaje cultural que acarrearán no.

Pero no ha sido sino hasta los últimos diez a veinte años que ha habido una lluvia de anglicismos al español provenientes del lenguaje cibernético y la Internet. Su ingreso ha sido de golpe, sin adaptaciones ortográficas o fonéticas, lo que ha generado reacciones de alarma entre muchos académicos puristas del lenguaje. Una frase como la siguiente ilustra esta penetración de los términos computacionales al español.

(2) “Ayer, accidentalmente cliqué un link que me downlodeó (“daonlodió”) música MP3 que salvé en el drive (“draib”) A; después me puse a chatear con unos amigos y de repente el CPU se apagó y comenzó a formatearse él solo. Creo que los archivos que bajé tenían virus.”

El párrafo anterior es suficiente causa para que a algún purista del lenguaje le dé un infarto y para que otros hablen de la creciente e imparable amenaza del inglés al español, por lo que tenemos que tomar “medidas drásticas” para su protección. Incluso, hay páginas en Internet dedicadas a salvaguardar la lengua⁷ bajo el supuesto de que se encuentra amenazada. En realidad esta jerga computacional ha llegado para quedarse entre los usuarios por falta de alternativas en español. Es más fácil prestar la palabra, o calcarla, que crear una nueva en español. Si no, piense el lector la alternativa para decir *Web* o *drive*. El uso de este lenguaje ya está generalizado e incluso los caricaturistas lo utilizan para reflejar el mundo actual, como se puede ver en la caricatura del argentino Cristian Dzwonik, alias Nik⁸.

Para entender tanto la frase en (2) como la caricatura de Nik, es necesario tener conocimiento de la jerga computacional. La caricatura no tiene ningún humor para un porcentaje altísimo de la población que no tiene

7 Ver <http://perso.wanadoo.es/antarctica/hispano.htm>

8 Ver <http://www.nik.com.ar>

acceso a computadoras ni mucho menos a Internet y que no sabe, por ende, qué es un *site*, un *hacker* o una *password*. En los países desarrollados altos porcentajes de la población tienen acceso a computadoras e Internet, pero en países subdesarrollados como El Salvador, los porcentajes son muy pequeños, como se puede observar en la Tabla 3.

Se puede observar en la Tabla 3 abajo que la brecha digital entre los países desarrollados y subdesarrollados es abismal. El Salvador con un pequeño 0.6% de su población con acceso a Internet no puede percibir la jerga cibernética como una invasión a la lengua. Pasarán muchos años para que un porcentaje significativo de la población tenga acceso a computadoras e Internet. En la actualidad, según datos del Ministerio de Educación de El Salvador, existen 461 centros educativos públicos que cuentan con aulas informáticas, conocidas como CRAs (Centros de Recursos Audiovisuales), en las que estudiantes y maestros tienen acceso a computadoras y otros medios audiovisuales. Estos centros equivalen a menos del 10% de los centros educativos públicos. Además, hay que señalar que muchas de estas computadoras no se encuentran necesariamente al alcance de los estudiantes y tampoco todas tienen conexión a Internet (5 de cada 100 centros educativos tiene conexión a Internet). El programa *Conéctate* del *Plan 2021* del MINED resalta la importancia de la tecnología para el país y busca aumentar significativamente el número de centros escolares con centros de cómputo y conectividad a Internet. Si estos planes tienen éxito, disminuiría la brecha digital en El Salvador. Aunque, como ya lo ha manifestado la UNESCO (2005), la brecha más grande es la brecha de la pobreza y mientras ésta no disminuya, tampoco lo hará la brecha digital.

	Población	Usuarios	Porcentaje
Estados Unidos	290,340,000	137,038,072	47.2%
Japón	127,210,000	35,646,372	28%
Alemania	82,390,000	29,215,331	35.5%
Reino Unido	60,090,000	22,417,315	37.3%
España	42,760,000	7,466,380	17.5%
Francia	60,180,000	13,222,597	22%
Brasil	182,030,000	12,019,552	6.6%
El Salvador	6,470,000	40,000	0.6%
Honduras	6,660,000	40,000	0.6%
Nicaragua	5,120,000	20,000	0.4%
Guatemala	13,900,000	200,000	1.4%
Costa Rica	3,890,000	384,000	9.9%

Tabla 3. Usuarios de Internet por país⁹

9 Según datos de Nielsen /Netratings. <http://www.nielsen-netratings.com/>

Otra de las razones por las cuales hemos calcado numerosos términos técnicos al español es el rápido crecimiento que ha tenido la Internet y las computadoras en los últimos 10 años, lo que ha dejado poco tiempo para adaptar su vocabulario al español. Esto ha motivado que muchos de los “usuarios” opten por calcar las palabras en inglés al español. A esta variedad del español se le ha llamado “ciberespanglish” o “ciberespañol” y no está circunscrito sólo a los Estados Unidos sino al mundo entero. Las voces de alarma han sonado en los países de habla hispana por esta invasión de terminología técnica al español. *Clickear, salvar, chatear, deletear y butear* son solamente algunos de los verbos que han invadido la lengua española para un grupo reducido de “cibernautas”. También hay algunos sustantivos que se utilizan libremente en la jerga cibernética, tales como *home, drive, banner, e-mail, Web, password, url, ipod, etc.*

Ahora que el inglés domina, y que las comunicaciones han aumentado el flujo de información en el mundo, la entrada de neologismos técnicos al español es abrumadora. Los traductores no tienen tiempo de ponerse de acuerdo sobre la traducción en español de un término técnico¹⁰. De hecho, los especialistas que leen en inglés encuentran más fácil la comprensión de un artículo traducido al español que mantiene las palabras técnicas en inglés que uno que las traduzca.

Por otro lado, el ingreso de neologismos técnicos siempre ha sido la norma en español. Cada profesión u oficio utiliza su propia jerga. El siguiente párrafo, por ejemplo, tiene mucho sentido para un lingüista pero muy poco para no especialistas.

(3) “El rasgo flotante [+alto] se acopla a la vocal temática subespecificada [e] en “partimos” pero no lo hace en “partes” ya que la vocal temática no es tónica y la vocal radical es [+baja] por lo que no permite que se acople.” (Lemus 2000:52)

La frase en (3) demuestra que no se espera que el lenguaje técnico sea comprendido por todos, sino sólo por los miembros de las distintas profesiones. Si este es el caso, entonces, ¿por qué nos alarmamos del ciberespañol? La respuesta es obvia: porque las computadoras no son de uso exclusivo de una profesión, sino de todo el mundo. No se concibe el perfil de un profesional exitoso sin conocimientos básicos de inglés y computación. Sin embargo, el ámbito de utilización de esta nueva terminología está restringido al mundo de las computadoras y no pasa de unas pocas palabras de uso común entre los cibernautas, aunque aumenta sustancialmente entre los profesionales de la informática.

En realidad, el idioma español se está fortaleciendo con el uso de la red ya que tiene un alcance universal que nunca antes tuvo. En los últimos diez años el español ha aumentado sustancialmente su presencia en internet. Según el *Internet World Stats and Population Statistics*¹¹

¹⁰ En el pasado, para que un libro técnico fuera traducido al español pasaban cinco años o más. Durante ese tiempo, los expertos se ponían de acuerdo en la mejor terminología a utilizar en español, buscando las palabras españolas o creando nuevas que se adaptaran a los significados de los términos técnicos. Hoy en día, la tecnología avanza a tal ritmo que la información se desfasa rápidamente por lo que no nos podemos esperar cinco años para que los expertos se pongan de acuerdo con la mejor terminología.
¹¹ Ver <http://www.internetworldstats.com/index.html>

el idioma español es el cuarto más utilizado en la red, superado por el japonés, el chino y, por supuesto, el inglés, que es la lengua dominante del ciberespacio, con más del 75% de presencia en la red.¹² La Figura 3 abajo muestra cómo ha evolucionado el uso de diferentes idiomas en la red mundial. La gráfica muestra cómo el inglés ha ido perdiendo dominio en la red, y cómo los usuarios de otros idiomas han aumentado. Estos datos muestran que Internet no se puede ver como una amenaza al idioma. Los relativamente pocos vocablos que han sido incorporados de hecho al español por los usuarios de Internet, lejos de corromper el idioma o “amenazar su pureza” lo han enriquecido, al igual que miles de préstamos que han ingresado a la lengua española a través de la historia. ¿Se escandaliza alguien por las palabras *canoa*, *aguacate*, *tomate*, *barbacoa*, *alpaca*, *cacao*, *caimán*, *mecate*, *enagua*, *chile*? Por supuesto que no, aunque todas ellas sean de origen amerindio.

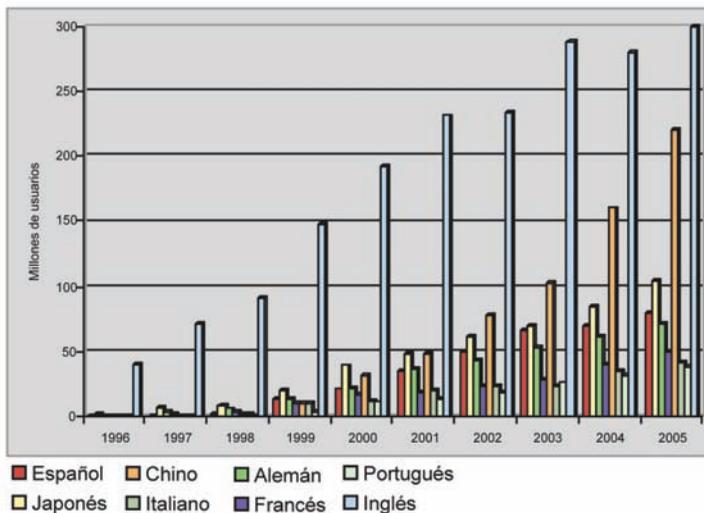


Figura 3. Evolución del uso de idiomas en Internet en el decenio 1996-2005 (datos obtenidos de <http://www.glreach.com/globstats/index.php3>)

El espanglish

La otra razón por la cual algunos puristas de la lengua ven al español como una lengua amenazada proviene del carácter formal que algunos han querido darle al *espanglish* o *espanglés* o *nuroyikan* y a otras variantes como el *tex-mex* o *chicano*, el cubano o *clubonics*, y ahora probablemente también el *salvatrucho*¹³, por el número de salvadoreños que habita allá y quienes de forma natural han desarrollado su propio sociolecto. Todas éstas son formas de expresión regionales que han nacido del contacto de diversos dialectos del español con el inglés. Es común escuchar en Los Ángeles, Houston, Washington o Nueva York, por ejemplo, expresiones como las que aparecen en la siguiente tabla:

12 Es discutible cómo se obtienen estos datos. Según un estudio de la UNESCO (2005), los métodos de medición de las principales lenguas en Internet varían de estudio a estudio por lo que no se puede dar una figura exacta sino sólo aproximaciones.

13 Es fácil para un salvadoreño reconocer a otro por su forma de hablar en los Estados Unidos. No hay estudios sobre el español de los salvadoreños en los Estados Unidos. Me parece que el nombre más apropiado para esta variante debe ser *salvatrucho*, dándole una connotación más positiva a esta palabra que la que actualmente tiene por el fenómeno de las maras.

Espanglish	Español
La <i>troca</i> está en la <i>shop</i> .	El camión o pick up está en el taller.
Tuvimos un <i>pary</i> en la <i>yarda</i> de la casa.	Tuvimos una fiesta en el patio de la casa.
Vivo en un <i>bidín</i> viejo.	Vivo en un edificio viejo.
Hoy tengo que <i>vacunear</i> la <i>carpeta</i> .	Hoy tengo que aspirar la alfombra.

Tabla 4. Muestra de espanglish

Las expresiones anteriores no son de uso cotidiano de los hispanohablantes que no habitan en los Estados Unidos. El espanglish puede ser clasificado como una nueva forma de expresión, casi un idioma criollo¹⁴, una mezcla de vocabulario adaptado del inglés pero con gramática española en su mayor parte. El espanglish tampoco es utilizado por todos los hispanohablantes en los Estados Unidos. Los recién llegados, no hablan inglés ni espanglish, ni otra variedad, y los que ya tienen años de vivir en ese país han adoptado parte de este vocabulario híbrido, pero han mantenido intactas la mayoría de las estructuras de la lengua española.

Para demostrar la hispanización del inglés en el espanglish, podemos ver en los ejemplos anteriores como el verbo inglés *to vacuum* “aspirar” se adapta a la morfología verbal del español (toma el sufijo del infinitivo *-ar*), a la fonología (cambiando /v/ por [b] y acentuando la última sílaba por ser pesada, *bakuneár*, además del deslizamiento de la vocal “e” a “i” (*bacuniar*), y a la sintaxis al insertar el complementizador “que” antes del verbo infinitivo de la oración subordinada (“que vacunear”), requerimiento que daría una oración agramatical en inglés (*Today, I have to vacuum the carpet* y no **Today, I have that to vacuum the carpet*). La siguiente tabla resume estas adaptaciones del inglés al espanglish, con dominio de la gramática española.

Inglés	Gramática española			Espanglish
	Fonología	Morfología	Sintaxis	
<i>to vacuum</i> [tu'vækjum]	i. [v] → [b] ii. [æ] → [a] iii. [m] → [n]	i. Infinitivo <i>-ar</i> ii. Elisión de <i>to</i>	Adición de la conjunción <i>que</i> con función de complementizador	que vacunear [bakunjar]

Tabla 5. Adaptación a la gramática española en el espanglish¹⁵

La Tabla 5 muestra que el espanglish es más una adaptación del inglés al español que viceversa. La muestra es muy pequeña para hacer esta generalización, pero si observamos una muestra mayor como la que nos da el escritor mexicano Ilán Stavans en su traducción de *Don Quijote de la Mancha* al espanglish, en un intento de elevar el espanglish a la categoría de lengua literaria, podemos confirmar esta hipótesis.

(4) *In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la*

14 Los idiomas criollos surgen del contacto lingüístico de dos o más idiomas. Generalmente, se basan en el idioma dominante, el de mayor prestigio. Cuando aún no tienen gramática propia, se les conoce como *pidgines*.

15 Las transcripciones entre corchetes [] son fonéticas.

dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty¹⁶.

La traducción anterior muestra dos aspectos importantes del espanglish. Primero, la capacidad expresiva de esta variedad lingüística. Es decir, el espanglish no solamente sirve para hablar coloquialmente en la calle sino también para expresarse literariamente. Segundo, que a pesar de mantener una gramática en su mayor parte española, mezcla también parte de la gramática inglesa. Por ejemplo, algunas veces mantiene el género en el artículo español aunque la palabra inglesa no tenga ninguna marca de género, como cuando dice “una housekeeper”; otras veces, cambia el género como en “una coat”, siendo *abrigo* (coat) masculino en español. La posición de los adjetivos también sigue las reglas del español algunas veces y otras las del inglés como en “una buckler antigua” (nombre+adjetivo) y un “skinny caballo” (adjetivo+nombre). Infortunadamente, el autor no nos da una transcripción fonética de las palabras en inglés sino la palabra escrita en inglés por lo que no sabemos su pronunciación. Esto se debe, indudablemente, a que el espanglish, no teniendo el carácter de idioma, no cuenta con una gramática reguladora ni un sistema de escritura propio por lo que Stavans recurre a escribir la palabra usando la ortografía inglesa (*housekeeper*), española (*caballo*) o la pronunciación figurada (*cuarers* por *quarters*). De acuerdo a mi experiencia viviendo en los Estados Unidos durante varios años, puedo asegurar que estas palabras son pronunciadas con acento español mayormente, aunque hay que distinguir entre lo que sería cambio de código lingüístico (code-switching) de inglés a español y viceversa, y palabras prestadas al idioma.

El cambio de código es siempre total, mientras que el préstamo es una adaptación. En la traducción de Stavans podemos ver que los verbos *employaba*, *choppeada* y *saddleaba* son adaptaciones completas a la gramática española, mientras que los sustantivos *pigeon*, *housekeeper*, *dinner* y *gentleman* son palabras en inglés, producto del cambio de código, por lo que mantienen su gramática inglesa. El análisis del espanglish requiere más que estas líneas, pero los ejemplos son suficientes para demostrar que el espanglish está evolucionando por su cuenta y que en ningún momento le hace algún daño al español. Fuera de los Estados Unidos, el mundo hispano sigue hablando español en sus diferentes variantes. Es posible que algunas expresiones del espanglish sean aceptadas en español si su utilización traspasa las fronteras estadounidenses a través de los distintos medios de comunicación o las migraciones voluntarias e involuntarias¹⁷.

16 El interesado en leer más de esta interesante traducción del español al espanglish puede hacerlo en http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html

17 Como el caso de las deportaciones masivas que dieron origen al grupo de delincuentes juveniles llamados *Maras* en El Salvador que han incorporado numerosos anglicismos a su argot.

Como ejemplo de lo difícil que es incorporar neologismos al habla cotidiana de cualquier lengua, veamos los resultados de un estudio realizado por el Observatorio de Neologismos de la Real Academia Española (Moreno 2004) a través de un sistema electrónico llamado “Búho” que lee cada noche los 15 periódicos de habla hispana más grandes del mundo (P.ej., *El Mundo*, de México; *El País*, de España; *El Mercurio*, de Chile; etc.) y un número indeterminado de libros, se ha establecido que de los 90,000 vocablos españoles utilizados por estos medios impresos, únicamente 130 anglicismos son de uso frecuente; es decir, un ínfimo 0.14%. De ninguna manera se puede tomar esto como amenaza a la lengua española.

Lenguaje políticamente correcto y doble discurso

Hasta ahora me he referido a dos fenómenos que son frecuentemente mencionados como amenaza a la pureza de la lengua española: el lenguaje cibernético y el espanglish. Por un lado, se ha demostrado que el espanglish es una variedad lingüística que está formándose y tomando identidad propia, mezclando inglés y español, por lo que no afecta en nada a la lengua española ni a la inglesa, además de estar geográficamente limitado a los Estados Unidos. Por el otro, se ha demostrado que la adopción de nuevos vocablos procedentes del inglés, especialmente en las áreas de informática, no plantea amenaza alguna a la lengua española. Al contrario, la ha enriquecido. De hecho, quienes sí se han sentido amenazados por el español son los estadounidenses quienes incluso han decretado leyes que prohíben la utilización del español u otra lengua que no sea inglés en las escuelas y oficinas públicas. Esto lo han logrado a través de movimientos xenófobos como *English Only* iniciado por el difunto ex senador del Congreso de los Estados Unidos S. I. Hayakawa.

En esta sección discuto cambios sutiles e imperceptibles en el uso del lenguaje que han sido motivados por la adopción de patrones lingüísticos que reflejan la visión de mundo de los estadounidenses y que por lo tanto, su utilización tiene impacto en nuestra cultura, lo cual sí es peligroso y debería ser el verdadero motivo de preocupación de los autodenominados “protectores del lenguaje”.

Comenzaré refiriéndome a lo que se ha dado en llamar lenguaje “políticamente correcto” o LPC. Este tipo de lenguaje usa sinónimos y eufemismos que buscan no ofender a la persona por la acepción negativa que algunas palabras han adquirido debido a su uso en detrimento de ciertos grupos sociales. Así, en los Estados Unidos se les llama a los negros *afroamericans*¹⁸ (afroamericanos), a los blancos *caucasians* (caucásicos), a los indígenas *Native Americans* (nativos americanos), a las prostitutas *Sex workers* (trabajadoras del sexo) y a los homosexuales *gay*. Este lenguaje ha sido copiado por los medios en español y ha dado nacimiento al LPC en español. No hay nada malo en la palabra “negro” en español, pero los estadounidenses la han satanizado, tal vez por su sentimiento de culpa

¹⁸ Esta expresión es ambigua ya que no todos los africanos son negros. Si no, ¿de dónde son los egipcios y los blancos sudafricanos?

por todos los abusos de que han sido y siguen siendo objeto los negros en ese país. Por suerte, aún no he escuchado “afrohondureño” o “afrocolombiano” y probablemente ahora “afrosalvadoreño” en los medios, aunque sí “afroamericano” y “persona de color” cuando se refieren a los negros de los Estados Unidos. Creo que al no utilizar la palabra “negro” estamos siendo racistas porque damos a entender que pertenecer a este grupo étnico es malo y preferimos usar un eufemismo. En El Salvador la gente prefiere llamarle a los negros “morenos”. En un país como el nuestro, esto es todavía más inexacto ya que la mayoría de la población salvadoreña es morena pero no negra. El siguiente cuadro ilustra el cambio de léxico promovido por el LPC

Palabra Original	Versión LPC
enano	persona bajita, chiquita
viejo	persona de la tercera edad
racismo	xenofobia
prostituta	trabajadora del sexo, sexoservidora
niños con retraso mental	niños especiales
homosexual	gay
condón	preservativo
inválido, minusválido	persona con discapacidad
negro	moreno, morenito, afroamericano (en los medios)
diáspora, emigrantes salvadoreños, mojados	hermanos lejanos
sexo	género
ciego	no vidente
gordo, obeso	persona con sobrepeso
indios, indígenas	pueblos originarios
sirvienta	servicio doméstico
promiscuidad	libertad sexual

Tabla 6. Ejemplos de LPC

El LPC es totalmente inofensivo para la lengua. Es, en realidad, el uso de eufemismos para referirnos a algo tratando de quitarle la connotación negativa o tratando de no ofender a las personas. La mayoría de las veces, el eufemismo suena mejor que la palabra original, pero eventualmente, la nueva palabra también adquiere la connotación negativa de la anterior. Por ejemplo, ahora que hemos etiquetado a los niños con retraso mental como niños especiales, más de algún padre de familia se sentirá ofendido, o más bien preocupado, que le digan que su niño es especial, cuando tiene algún problema de comportamiento o aprendizaje en la escuela. Las personas con discapacidades fueron llamadas *inválidas*, luego *minusválidas*, después *discapacitadas* y ahora *personas con discapacidades*. En el proceso, cada una de las palabras fue adquiriendo una connotación negativa y fue, eventualmente, reemplazada por otra. El problema es que cambiamos la palabra pero no el significado. No estoy en contra de estos

términos políticamente correctos, mientras las personas a quienes nos referimos no se sientan ofendidas y acepten el término como descriptivo de su condición y grupo social. *Personas con discapacidades*, por ejemplo, es un término aceptado y utilizado por ese grupo social, quienes rechazan términos como *personas con capacidades o habilidades especiales*. Un amigo lesionado medular me decía que él no podía volar ni leer la mente, por lo que no se consideraba una persona con capacidades especiales, sino una persona con discapacidades producto de su lesión medular.

Muchas veces, sin embargo, el uso del LPC es un intento de distraer la atención de los debates verdaderamente sustanciales con respecto a las desigualdades sociales en términos de raza, religión, género, clase social, etc. Creo que esto se ilustra mejor con el uso de lenguaje no sexista, asumiendo que el lenguaje es sexista. Nada más errado. La lengua española, ni ninguna otra, es sexista. Cada idioma tiene sus reglas morfológicas, sintácticas y, algunas veces, fonológicas para hacer la distinción entre los géneros cuando es necesario. El español cuenta con formas neutras incluyentes que se refieren tanto al sexo masculino como al femenino. Estas formas neutras son equivalentes en muchos casos a la forma masculina por lo que un grupo pequeño de defensores del LPC ha concluido que el español es sexista. Esto ha motivado intentos de cambiar el idioma, los cuales desde su concepción estaban destinados a fracasar, especialmente por lo “anormal” de sus propuestas. La siguiente frase de un discurso público demuestra el problema:

(5) Trabajadores y trabajadoras de las maquilas, sus hijos e hijas tienen derecho a una guardería con profesores y profesoras especializados y especializadas que los y las cuiden mientras Uds. trabajan. Exijámosle a nuestros y nuestras jefes y jefas que nos reivindiquen este derecho.

A la frase anterior sí la llamaría una amenaza a la lengua si fuera de uso común, pero no lo es. Y no lo es porque, por un lado, viola el principio de simplicidad del lenguaje, y por el otro, no ha evolucionado naturalmente como otras formas del lenguaje. ¿Cómo diríamos las siguientes frases en lenguaje no sexista?

(6) Casi todos mis amigos son mujeres

(7) Todos los asistentes a la conferencia

El mito del lenguaje sexista y políticamente correcto nace de la idea de que si cambiamos el lenguaje los problemas van a desaparecer, lo que yo llamaría el “síndrome del avestruz”. Es como cuando los diccionarios se negaban a incluir en sus ediciones improprios o “malas palabras” para que la gente no las dijera. Ahora queremos cambiar el lenguaje con todo tipo de eufemismos para borrar los males que la sociedad ha creado. La discriminación de la mujer, los negros, los homosexuales, los

discapacitados y otras minorías no van a desaparecer cambiando el lenguaje. Comprendamos que los sexistas y discriminadores somos nosotros y no la lengua. La mujer va a escalar posiciones de poder en la medida en que la sociedad le dé iguales oportunidades que al hombre, sin importar que nos rasguemos las vestiduras defendiendo desdoblamientos como maestros y maestras, doctores y doctoras, ingenieros e ingenieras; éstos nunca lograrán aumentar el número de doctoras, maestras e ingenieras¹⁹. El uso cotidiano que hacemos del lenguaje es un reflejo de nuestras concepciones culturales, sesgos y prejuicios sociales. Los rasgos antropocéntricos que el uso del lenguaje pueda tener son el efecto y no la causa del problema.

Por último, quiero referirme al uso mal intencionado del lenguaje para disfrazar eventos y decisiones negativas con el propósito engañar al público y proyectar una buena imagen del gobierno, empresas o instituciones. Me refiero al doble discurso o “doublespeak” utilizado por funcionarios gubernamentales, militares y grandes corporaciones. Por ejemplo, cuando resultan civiles muertos o heridos en un ataque militar o policíaco, se dice que hubo “daños colaterales”, y cuando un soldado muere atacado por sus propios compañeros se dice que la “baja” fue causada por “fuego amistoso”. En los Estados Unidos, desde 1972, el Consejo Nacional de Profesores de Inglés (NCTE, por sus siglas en inglés) ha establecido el Premio Anual al Doble Discurso (Doublespeak Awards) con el objetivo de llamar la atención del público sobre el uso del lenguaje para mentir o desviar la atención sobre un tema mientras aparenta decir la verdad. Los ganadores de este premio han sido principalmente funcionarios del gobierno y militares.

Durante la guerra que los contrarrevolucionarios llevaron a cabo en Nicaragua después del triunfo de la revolución sandinista, el entonces presidente estadounidense Ronald Reagan insistía en llamar a los contrarrevolucionarios “freedom fighters”, que significa “luchadores por la libertad” o “libertadores”. Nunca les llamó mercenarios o guerrilleros o terroristas porque al llamarlos así perdía totalmente la posibilidad de que el Congreso estadounidense apoyara sus planes de financiamiento de la contrarrevolución. En El Salvador, durante el conflicto armado de la década de los 80's, la población le llamaba a los guerrilleros “los muchachos” y el gobierno les llamaba “terroristas” o “guerrilleros”.

Ambos lados usaban el lenguaje para influir en la mente del pueblo; unos trataban de proyectarse como los buenos, “los muchachos”, mientras que los otros trataban de desprestigiarlos y presentarlos como “los malos”, “los terroristas”. En las campañas políticas de El Salvador, infortunadamente, renace esta terminología con el único objetivo de despertar sentimientos de odio aún vivos en las víctimas directas del conflicto de ambos lados.

¹⁹ Sobre el sexismo en el lenguaje, el lector puede consultar Lemus (2001) en donde se hace una análisis más profundo de este fenómeno.

En otros asuntos de interés nacional, también se utiliza el doble discurso. El los últimos años hemos visto cómo el gas propano desaparece de las tiendas donde usualmente lo compramos. A esto, las empresas involucradas y el Ministerio de Economía le llaman “desabastecimiento” y niegan totalmente que sea una “escasez”. Los diputados tratan de mejorar su imagen ante el pueblo llamándose o haciéndose llamar “padres de la patria”. Hace unos años cuando un candidato a alcalde de San Salvador perdió la elección dijo cuando lo entrevistaron “No perdí, sino que no gané”. Algunos de estos términos que he coleccionado se resumen a continuación.

Palabra o frase original	Doble discurso
genocidio	limpieza étnica
gastos del gobierno	inversión gubernamental
delegar	empoderar (préstamo del inglés)
robar (al gobierno, a una institución o empresa)	malversar fondos
torturar	abusar
fuerzas invasoras	fuerzas de paz
escasez	desabastecimiento
diputados	padres de la patria, legisladores
países que suponen una amenaza a los intereses estadounidenses	“eje del mal” (Corea del Norte, Irán, y probablemente pronto también Siria, Cuba y Venezuela)
propaganda	comunicación (del gobierno), diplomacia pública
expansión mundial de las grandes corporaciones	globalización
asesor	consultor
informante	consultor
pobres	clases desposeídas
países pobres, subdesarrollados	países en vías de desarrollo
reproducción ilegal de materiales publicados por diversos medios	piratería

Tabla 7. Ejemplos de doble discurso

Ya George Orwell hablaba del *neolenguaje* y el *doble pensar* en su obra 1984. Se basaba Orwell en la hipótesis Whorfiana de que el lenguaje determina la estructura del pensamiento. Siendo este el caso, quitar algunas palabras del lenguaje y sustituirlas por otras, terminaría con los conceptos que el gobierno de Oceanía consideraba nocivos para la sociedad. Así, el Hermano Mayor o Big Brother de la obra divulgaba slogans como “la guerra es la paz”, “la libertad es la esclavitud” y “la ignorancia es la fuerza”. El doble discurso al igual que el neolenguaje de Orwell tiene la intención de disfrazar la verdad y desorientar al público, mientras que el LPC busca sustituir palabras y expresiones que con el tiempo han adquirido una mala connotación y pueden ser ofensivas y discriminadoras para ciertos grupos sociales.

Conclusión

En este artículo se han discutido cuatro fenómenos lingüísticos que son vistos por algunos grupos académicos como amenaza a la pureza de la lengua española. El primero es la aparente invasión de neologismos de origen inglés a la lengua española a través de todos los medios de comunicación, pero especialmente a través de la Internet y tecnicismos propios de las computadoras. Se ha demostrado que estadísticamente los neologismos técnicos son insignificantes y no de uso común, especialmente en El Salvador, donde menos del 1% tiene acceso a Internet y muy pocas familias tienen computadora en casa. El fantasma de la “corrupción” del lenguaje por la influencia de otros idiomas y la lengua vernácula de la mayoría siempre ha existido. Durante la época colonial americana, ingresaron al español innumerables palabras provenientes de las lenguas amerindias, las cuales hoy utilizamos sin pensar en su origen indígena. En el siglo de las luces abundaron los galicismos por el dominio francés en el mundo de las ciencias y las artes. Ahora, es el turno del inglés. El desarrollo de la ciencia y la tecnología está liderado en el mundo por los Estados Unidos. Las nuevas tecnologías de la información y comunicaciones nos han invadido con una rapidez tal que no hemos tenido tiempo de adaptar totalmente los vocablos técnicos al español por lo que simplemente los hemos calcado. Sin embargo, el corpus lingüístico del español es tan grande, que los neologismos representan un porcentaje ínfimo de la lengua que lejos de amenazarla, la enriquecen.

El segundo fenómeno es la variedad lingüística nacida en los Estados Unidos a raíz del contacto de inmigrantes de origen hispano con el mundo anglosajón. Este contacto ha dado nacimiento a formas de expresión propias de los inmigrantes; siendo las más conocidas el espanglish y el chicano. Ambas variedades han tratado de convertirse en lenguas literarias, especialmente el chicano que ya tiene su propia literatura. Estas variantes lingüísticas tampoco suponen alguna amenaza a la lengua española porque no son utilizadas fuera de las fronteras estadounidenses y su existencia depende casi enteramente del flujo constante de inmigrantes. Por tal razón, tampoco podemos considerar estas variantes como amenaza. Tal vez estas formas lingüísticas evolucionen hasta convertirse en criollos, lenguas independientes. Ya en otras latitudes han nacido lenguas nuevas gracias al contacto del español con lenguas vernáculas, como el chabacano en las Filipinas, el palenquero en Colombia y el Ilanito²⁰ en Gibraltar.

Los últimos dos fenómenos discutidos en este artículo sí pueden tener un nivel de impacto sobre la lengua porque se utilizan en todo el mundo de habla española. El lenguaje políticamente correcto hace uso de nuevas palabras o eufemismos para referirse a grupos sociales que se sienten ofendidos por la connotación negativa de la palabra o porque la sociedad

20 El Ilanito es una mezcla de inglés y español, igual que el espanglish.

se avergüenza de su condición y trata de esconderla con una nueva palabra. La acuñación de nuevas palabras es casi un círculo vicioso ya que, eventualmente, la nueva palabra adquiere todo el significado de la palabra que reemplazó, o se vuelve ambigua, obligando a la búsqueda de una nueva alternativa. Muchas veces, estas formas sólo ocultan los verdaderos problemas de inequidad y discriminación, desviando la discusión hacia el lenguaje y no hacia las causas verdaderas del problema, tal es el caso del uso de lenguaje no sexista en el discurso público.

Finalmente, se discute el doble discurso que algunas veces se le confunde con el LPC por la sustitución de términos. Mientras el LPC tiene en el fondo buenas intenciones en la búsqueda de términos para suavizar el lenguaje y no ofender a nadie (aunque no sea la solución de los problemas, al menos los pone de manifiesto), el doble discurso busca engañar a la audiencia, cambiando terminología y conceptos para manipular las mentes de las personas. En la Tabla 7 se da una lista de frases y palabras comúnmente utilizadas por políticos, militares y grandes corporaciones para desviar la atención, engañar o crear nuevas concepciones en la audiencia. De todas las manipulaciones del lenguaje, ésta es la más perniciosa.

La verdadera amenaza no está dirigida a la lengua sino a nuestros patrones culturales y nuestra visión de mundo, los cuales pueden ser modificados por la importación de ideas y conceptos nacidos de la cultura estadounidense, adoptados por una minoría educada, pero ajenos a la mayoría pobre del país.

Referencias

- Davies, Mark (2006) *Corpus del Español* en consultado en julio 2004
- Ethnologue (2006) en <http://www.ethnologue.org>
- Internet World Stats (2006) "Usage and population statistics" en consultado en abril 2006.
- Krashen, Stephen D. (1988) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.
- Lemus, Jorge E. (2000) "Alternancias vocálicas en los verbos españoles". *Científica 2*: 47-64 (2000)
- Lemus, Jorge E. (2001) "Sexismo en el lenguaje: mitos y realidades" *Memorias del Encuentro de la Red Centroamericana de Antropología*, Asociación Salvadoreña de Antropología, San Salvador
- Nik (2006) "Nik-Gaturro" en <http://www.gaturro.com/politico/politico.html>
- Moreno, Liliana (2004) "Sólo 130 palabras en inglés son de uso corriente en español" en *El Clarín*, versión digital consultada en el 23 de julio 2004.

Nielsen-Netratings(2003)
<http://www.nielsen-netratings.com/intl.jsp?section=default>

Ñ-Movimiento en apoyo del idioma español en Internet (2006) en
<http://perso.wanadoo.es/antarctica/hispano.htm>

Orwell, George (1949) *1984*. Harcourt Brace Jovanovich Inc., USA.

Paolillo, John (2005) "Language Diversity on the Internet: Examining Linguistic Bias" en *Measuring linguistic diversity on the Internet*, UNESCO, París.

Stavans, Ilán (2003) *Spanglish: the making of a new American language*. Harper-Collins Rayo, Nueva York.

_____ (2006) "Spanglish. El heart en la palabra. Don Quixote de la Mancha(l)" en http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html

UNESCO (1999) *Statistical Yearbook*, UNESCO, París

UNESCO (2003) *International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages*, París

UNESCO (2005) *Measuring linguistic diversity on the Internet*. UNESCO, París.

US Census Bureau (2006) consultado en
<http://www.census.gov/abril 2006>

Wikipedia (2006) "List of languages by number of native speakers" en
http://en.wikipedia.org/wiki/Most_spoken_languages_of_the_world
<http://www.wikipedia.org/>